

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES  
ENTRE

EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA , CARTAGO, COSTA RICA

Y

ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DE MINES, d'ALBI, FRANCIA

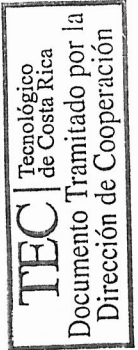
## ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

RELATIF A L'ÉCHANGE D'ETUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS  
ENTRE

L'INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO, COSTA RICA

ET

L'ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MINES d'ALBI-CARMAUX, FRANCE



El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, con sede en 159-7050 – CARTAGO, representado por su Rector **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, denominado **ITCR** y la **Ecole des Mines d'Albi-Carmaux, Francia**, establecimiento público francés situado en Albi (Francia), Campus Jarlard, 81013 Albi CT Cédex 09, Francia, representado por su Director, **M. Alain SCHMITT**, denominada a continuación **MINES ALBI**.

L'Institut Tecnológico de Costa Rica en Cartago, situé 159-7050 – CARTAGO, représenté par son Recteur **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, ci-après dénommé **ITCR**, et l'Ecole des Mines d'Albi-Carmaux, France, établissement public français situé à Albi (France), Campus Jarlard, 81013 Albi CT Cédex 09, France, représenté par son Directeur, **M. Alain SCHMITT**, ci-après dénommée **MINES ALBI**.

El **ITCR** y **MINES ALBI**, denominados a continuación colectivamente **las Partes**, o individualmente la parte, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

L'**ITCR** et **MINES ALBI**, ci-après dénommés collectivement **les Parties** ou individuellement **Partie**, conviennent de mener à bien les dispositions qui suivent.

### ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

### ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPERATION

Las Partes deciden favorecer:

Les Parties décident de favoriser:

- 1) el intercambio de estudiantes, de docentes y de investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.

- 5) La participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) las visitas de corta duración
- 7) los programas de doble titulación

## **ARTÍCULO 2 – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos de aplicación de este convenio de cooperación.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada Parte y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas/direcciones de Relaciones Internacionales a la otra parte. Por otra parte, se exige, como mínimo, a los candidatos del intercambio el nivel B1 de conocimiento certificado por una institución autorizada del idioma de la institución que los recibe. (se recomienda fuertemente un nivel B2).

Estos intercambios podrán efectuarse realizando uno o dos semestres académicos de estudios con acuerdo de estudios validado de antemano por las dos instituciones y/o dentro del marco de un proyecto en un laboratorio o empresa.

### **2.1 – El reconocimiento de los programas de estudio**

En caso de intercambio estudiantil, **MINES ALBI** y el **ITCR** aplicarán sus normativas vigentes para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes en el extranjero. Al final de cada intercambio cada parte comunicará a la otra los resultados obtenidos por los estudiantes de intercambio.

### **2.2 – Proyectos en laboratorios: estadías de investigación.**

Los intercambios de estudiantes en estadías de investigación dentro de los laboratorios podrán tener una duración de máximo dos semestres por cada estudiante. Los acuerdos específicos regirán cada una de estas estadías.

## **ARTÍCULO 3 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES**

- 5) la participation à des séminaires, colloques ou symposiums.
- 6) les visites de courte durée.
- 7) les programmes de double diplôme

## **ARTICLE 2 – ECHANGE D'ETUDIANTS**

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords d'application de cet accord de coopération.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque Partie et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux/directions des Relations Internationales à l'autre Partie. En outre, comme minimum il est exigé des candidats à l'échange le niveau B1 de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil, attesté par une institution autorisée (niveau B2 fortement recommandé).

Ces échanges pourront s'effectuer dans le cadre d'un ou deux semestres d'études avec contrat d'étude validé au préalable par les deux institutions y compris dans le cadre d'un projet en laboratoire ou entreprise.

### **2.1 - Reconnaissance de programmes d'études**

Lors des échanges étudiants, **MINES ALBI** et **l'ITCR** appliqueront leurs propres réglementations en matière de reconnaissance des études suivies par leurs étudiants à l'étranger. A la fin de chaque échange d'étudiants chaque Partie communiquera à l'autre les résultats obtenus par les étudiants en échange

### **2.2 – Projets en laboratoire : stages de recherche**

Les échanges d'étudiants en stage de recherche dans les laboratoires peuvent avoir une durée maximale de deux semestres pour chaque étudiant. Des conventions spécifiques encadreront chacun de ces stages.

## **ARTICLE 3– ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS**

Las partes acuerdan favorecer los intercambios recíprocos del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO**

Las partes acuerdan promover los intercambios de estudiantes del doctorado, con una duración de uno a seis meses. Estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 5 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

Cada una de las Partes designará un responsable que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones del presente acuerdo..

Por Mines Albi el responsable es el Profesor **Michel ALDANONDO**,  
Directeur du Centre Génie Industriel,  
Courriel: [michel.aldanondo@mines-albi.fr](mailto:michel.aldanondo@mines-albi.fr)

Por ITCR la responsable es **Paula ULLOA MENESES**  
Directeur de la Coopération  
Courriel : [pulloa@itcr.ac.cr](mailto:pulloa@itcr.ac.cr)

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

#### **ARTÍCULO 6 – FINANCIAMIENTO**

El presente convenio de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

**MINES ALBI** y el **ITCR** se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, internacionales, participación de industriales, etc.

Les Parties conviennent de favoriser les échanges réciproques d'enseignants-chercheurs. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

#### **ARTICLE 4 – ECHANGES DE DOCTORANTS**

Les Parties conviennent de favoriser les échanges d'étudiants en doctorat, d'une durée d'un à six mois. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

#### **ARTICLE 5 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

Chaque Partie désigne un responsable en charge de la coordination et du suivi des actions de l'accord.

Pour Mines Albi le responsable est le Professeur **Michel ALDANONDO**,  
Directeur du Centre Génie Industriel,  
Courriel: [michel.aldanondo@mines-albi.fr](mailto:michel.aldanondo@mines-albi.fr)

Pour ITCR le responsable est **Paula ULLOA MENESES**  
Directeur de la Coopération  
Courriel : [pulloa@itcr.ac.cr](mailto:pulloa@itcr.ac.cr)

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

#### **ARTICLE 6 - FINANCEMENT**

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

**MINES ALBI** et l'**ITCR** s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, internationales, participation d'entreprises, etc.

## ARTÍCULO 7 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Cada convenio específico de aplicación del presente acuerdo deberá indicar, caso por caso, las reglas de organización y gestión de la propiedad intelectual de los trabajos realizados y de sus resultados.

Toda información cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos y de ambas instituciones.

## ARTÍCULO 8 – ARREGLO DE LITIGIOS

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente convenio y los convenios particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

- 1/ las disposiciones del presente convenio
- 2/ las disposiciones del o de los convenios Específicos.

Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferendo que pudiese resultar de las interpretaciones del presente convenio y de los convenios específicos. No siendo ello posible la diferencia se someterá al Rector del ITCR y al Director de Mines Albi quienes intentarán resolver a buenos términos la disputa a su debido tiempo. Si el conflicto no se resuelve de acuerdo con esta cláusula, el contrato se regirá por la legislación francesa y puede estar sujeto a la jurisdicción no exclusiva de los tribunales franceses.

## ARTICLE 7 – CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS ECHANGEES ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque convention spécifique d'application du présent accord devra indiquer, au cas par cas, les règles d'organisation et gestion de la propriété intellectuelle des travaux réalisés et de leurs résultats.

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo,...) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personne à personne) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.

## ARTICLE 8 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

- 1/ les dispositions du présent accord,
- 2/ les dispositions du ou des accords spécifiques.

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, le différend sera soumis au Directeur de l'ITCR et au Directeur de Mines Albi qui tenteront de résoudre le différend en toute bonne fois. Si le différend n'est pas résolu conformément à la présente clause, l'accord sera régi par la loi française et peut être soumis à la compétence non-exclusive des tribunaux français.

TEC | Tecnológico  
de Costa Rica  
Documento Tramitado por la  
Dirección de Cooperación



Vo.Bo.  
[Signature]

**ARTÍCULO 9 – DURACIÓN**

El presente convenio marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor.

Su renovación será sometida a la firma de un nuevo convenio marco.

**ARTÍCULO 10 – MODIFICACIONES**

Toda modificación del presente convenio será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

**ARTÍCULO 11 - RETIRO Y RESCISIÓN**

Cada una de las Partes comprometidas por el presente convenio podrá retirarse de la cooperación enviando una carta dirigida con acuso de recibido de la otra parte con un preaviso respectivo de seis (6) meses.

El retiro o la rescisión del convenio no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

**ARTÍCULO 12 – IDIOMAS**

El presente convenio marco es firmado en dos (2) ejemplares, cada uno escrito en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

Cartago, ... *13 de abril* ... de 2016



Ph.D. Julio Cesar **CALVO ALVARADO**  
Rector, Instituto Tecnológico de Costa Rica  
(ITCR)

**ARTICLE 9 - DUREE**

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans à partir de son entrée en vigueur.

Le renouvellement à l'échéance sera soumis à signature d'un nouvel accord cadre,

**ARTICLE 10 – MODIFICATIONS**

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par les représentants légaux des Parties.

**ARTICLE 11 – RETRAIT ET RESILIATION**

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'autre Partie, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

**ARTICLE 12- LANGUES**

Le présent accord cadre est signé en deux (2) exemplaires, chacun rédigé en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

ALBI, le ... *30 avril* ... 2016



**Alain SCHMITT**  
Directeur de Ecole Nationale Supérieure des Mines,  
d'Albi-Carmaux, France (MINES ALBI)

TEC | Tecnológico de Costa Rica  
Documento Tramitado por la  
Dirección de Cooperación



Vº Bº